

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯技巧論	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	SKILLS ON TRANSLATION		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分 (中文/日文)
	TFJXM1A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力 (含聽、說、讀、寫、譯)。(比重：10.00) B. 具備深入理解日本文學之專業知識。(比重：10.00) C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。(比重：10.00) D. 具備深入理解日本文化之專業知識。(比重：10.00) E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。(比重：10.00) F. 具備專業學術論文寫作之能力。(比重：10.00) G. 具備專業翻譯就業之能力。(比重：30.00) H. 具備獨立及創新思考之能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：10.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 			

8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	研讀並討論與翻譯技巧相關的文章，實際翻譯文本並進行譯文分析。
	This course will be reading translation technique related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~113/02/25	日中翻訳の技法	
2	113/02/26~113/03/03	日中翻訳の技法	
3	113/03/04~113/03/10	中国語翻訳作法(話し手と聞き手のお作法論)	
4	113/03/11~113/03/17	中国語翻訳作法 (動詞の場合)	
5	113/03/18~113/03/24	中国語翻訳作法 (名詞、形容詞の場合)	

6	113/03/25~ 113/03/31	中国語翻訳作法(名詞、視点、情報順、文の区切り)	
7	113/04/01~ 113/04/07	教學觀摩	
8	113/04/08~ 113/04/14	中日日中翻譯必攜	
9	113/04/15~ 113/04/21	中日日中翻譯必攜	
10	113/04/22~ 113/04/28	譯文討論	
11	113/04/29~ 113/05/05	譯文討論	
12	113/05/06~ 113/05/12	譯文討論	
13	113/05/13~ 113/05/19	譯文討論	
14	113/05/20~ 113/05/26	譯文討論	
15	113/05/27~ 113/06/02	口譯技巧與訓練	
16	113/06/03~ 113/06/09	口譯技法與訓練	
17	113/06/10~ 113/06/16	碩士論文報告	
18	113/06/17~ 113/06/23	碩士論文報告	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)		
特色教學 課程	專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	永續議題		
修課應 注意事項			
教科書與 教材	自編教材:簡報、講義、影片 採用他人教材:教科書		

<p>參考文獻</p>	<p>楊承淑 (1988), 《口譯的原理與方法》, 大新書局 蘇定東 (2009), 《中日逐步口譯入門教室》, 鴻儒堂 王浩智著 (2005) 『中国語翻訳作法—文の理解から訳出のプロセスまで』 東京図書 遠藤紹徳、武吉二郎編著 (1993) 『新編東方中国語講座翻訳篇』 初版3刷 東方書店 邱榮金(2002) 『日中翻訳教育における理論と実践』 致良出版社 龐春蘭編著 (1999) 『日文翻譯進階技法』 三思堂</p>
<p>學期成績計算方式</p>	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %</p>
<p>備考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>